

Všetkým záujemcom

Váš list/zo dňa

Naše číslo

Vybavuje/Linka

Banská Bystrica

Mgr. Ivana Butašová Beneová
+421 905 412 051

15.10.2025

VEC: Vysvetlenie súťažných podkladov č. 1

Verejný obstarávateľ:	Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s., Cesta k nemocnici 1, 974 01 Banská Bystrica
Predmet zákazky:	Špeciálny zdravotnícky materiál pre invazívnu diagnostiku a intervenčnú rádiológiu
Typ zákazky:	Nadlimitná zákazka na dodanie tovaru
Postup:	Verejná súťaž s uplatnením § 66 ZVO ods. 7
Vyhlásenie postupu verejného obstarávania:	Ú. v. EÚ: 2025/S 195-667281 zo dňa 10.10.2025 Vestník VO č. 206/2025, 16221 – MST zo dňa 13.10.2025

Verejný obstarávateľ, Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s., Cesta k nemocnici 1, 974 01 Banská Bystrica (ďalej len „verejný obstarávateľ“) v rámci verejnej súťaže na predmet zákazky „Špeciálny zdravotnícky materiál pre invazívnu diagnostiku a intervenčnú rádiológiu“, zverejnenej v Úradnom vestníku Európskej únie č. S195 pod číslom 2025/S 195-667281 dňa 10.10.2025 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 206/2025 pod číslom 16221-MST dňa 13.10.2025, poskytuje v súlade so znením súťažných podkladov vysvetlenie informácií uvedených v súťažných podkladoch.

Verejný obstarávateľ nijakým spôsobom neupravoval znenie otázok záujemcov.

I.

Dňa 15.10.2025 bola verejnému obstarávateľovi doručená prostredníctvom systému JOSEPHINE žiadosť o vysvetlenie informácií uvedených v súťažných podkladoch. Na základe doručenej žiadosti, verejný obstarávateľ poskytuje nasledovné vysvetlenie:

Otázka č. 1:

„V súťažných podkladoch je uvedené - bod 17. Obsah ponuky, 17.1.12.2 - Prospekty alebo katalógy musia byť predložené aj v slovenskom jazyku (ale nevyžaduje sa úradný preklad).“

Dotaz - Verejný obstarávateľ skutočne nebude akceptovať iba originálne prospekty, t.j. v anglickom jazyku, tak ako vždy doteraz? "

Odpoveď verejného obstarávateľa č. 1:

Verejný obstarávateľ poukazuje na ustanovenie § 20 ods. 20 a 21 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len zákon o verejnom obstarávaní), podľa ktorého sa ponuky, návrhy a ďalšie doklady vo verejnom obstarávaní predkladajú v štátnom jazyku, pričom je možné ich predložiť aj v českom jazyku. Ak je dokument vyhotovený v inom ako štátnom alebo českom jazyku, je potrebné ho predložiť spolu s prekladom do štátneho jazyka.

Z uvedeného dôvodu verejný obstarávateľ v bode 17.1.12.2 súťažných podkladov požaduje, aby prospekty a katalógy, ktoré tvoria súčasť ponuky, boli predložené aj v slovenskom jazyku (nevyžaduje sa úradný preklad). Tento postup je v súlade so zákonom a predstavuje štandardný administratívny postup verejného obstarávateľa, ktorý zabezpečuje, aby bolo možné jednoznačne a bez pochybností posúdiť splnenie požadovaných technických parametrov predmetu zákazky.

Požiadavka na predloženie prospektov v slovenskom jazyku teda zodpovedá bežnej aplikačnej praxi a cieľom je predísť prípadným nejasnostiam pri hodnotení ponúk.

V zmysle vyššie uvedeného verejný obstarávateľ žiada predloženie Prospektov a katalógov aj v slovenskom jazyku.

S pozdravom,

Mgr. Ivana Butašová Beneová, v.r.
odborný referent verejného obstarávania